

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Арзамасский филиал

Историко-филологический факультет

УТВЕРЖДЕНО
решением Ученого совета ННГУ
протокол № 6 от 31.05.2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода (второй язык)

(наименование дисциплины)

Уровень высшего образования

Бакалавриат

(бакалавриат / магистратура / специалитет)

Направление подготовки / специальность

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

(указывается код и наименование направления подготовки / специальности)

Направленность образовательной программы

Иностранный язык (английский) и второй иностранный язык (немецкий)

(указывается профиль / магистерская программа / специализация)

Форма обучения

очная

(очная / очно-заочная / заочная)

Год начала подготовки 2020

Арзамас
2023 год

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ООП

Дисциплина Б1.В.03.04 «Теория и практика перевода (второй язык)» относится к части ООП направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленности (профили) Иностранный язык (английский) и второй иностранный язык (немецкий), формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина предназначена для освоения студентами очной формы обучения в 8 семестре.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине (дескрипторы компетенции)	
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК-4.1. Знает правила построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации. ИУК 4.2 Умеет осуществлять на практике устную и письменную деловую коммуникацию на русском и иностранном языках. ИУК-4.3. Владеет основами речевой культуры.	<i>Знать</i> правила построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.	Контрольная работа
		<i>Уметь</i> коммуникативно адекватно строить монологическое высказывание на русском и немецком языках в соответствии с предложенной ситуацией, опираясь на изученный языковой материал и профессиональные знания.	
		<i>Владеть</i> основами речевой культуры.	
ПКР-4 Способен осваивать и анализировать базовые научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях явлений и процессов в предметной области	ИПКР 4.1 Знает содержание, сущность, закономерности, принципы и особенности изучаемых явлений и процессов, базовые теории в предметной области, а также роль учебного предмета/ образовательной области в формировании научной картины мира; основы общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения профессиональных задач. ИПКР 4.2 Умеет анализировать базовые научно-теоретические представления о сущности, закономерностях, принципах и особенностях изучаемых явлений и процессов в предметной области знаний. ИПКР 4.3 Владеет различными методами анализа основных категорий предметной области знаний.	<i>Знать</i> – понятия и принципы перевода; пути и способы достижения адекватности в переводе; этапы предпереводческого анализа текста; – о сущности межкультурной и межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности как основных категориях теории перевода. – об основных принципах перевода связного текста, о правилах оформления текста перевода в соответствии с нормой и узусом, типологией текстов на языке перевода.	Устный опрос, тестирование,
		<i>Уметь</i> адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста; – преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе.	Контрольная работа
		<i>Владеть</i> навыками переводческой работы с текстом, работы со словарями (бумажными и электронными), извлекать необходимую информацию из энциклопедических, справочных, Интернет-	Учебно-исследовательские реферативные работы

		ресурсов, личных контактов со специалистами.	
--	--	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1. Структура дисциплины

Трудоемкость	очная форма обучения	очно-заочная форма обучения	заочная форма обучения
Общая трудоемкость	2 з.е.	-	-
часов по учебному плану, из них	72	-	-
Контактная работа , в том числе: аудиторные занятия:			-
– занятия лекционного типа			
– занятия семинарского типа	12	-	-
контроль самостоятельной работы	1	-	-
Промежуточная аттестация – зачет		-	-
Самостоятельная работа	59	-	-

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (Р) или тем (Т) дисциплины (модуля), Форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине	Всего (часы)		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы, из них						Самостоятельная работа обучающегося, часы, в период			
			Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа (в т.ч. текущий контроль успеваемости)		Контроль самостоятельной работы		Промежуточной аттестации (контроля)		теоретического обучения	
					семинары, практические занятия	лабораторные работы						
	Очная	Заочная	Очная	Заочная	Очная	Заочная	Очная	Заочная	Очная	Заочная	Очная	Заочная
Тема 1. Теория перевода как научная деятельность.	11				2						9	
Тема 2. Классификация видов и форм перевода.	12				2						10	
Тема 3. Проблема переводимости и адекватности текста.	12				2						10	
Тема 4. Проблема моделирования перевода.	12				2						10	
Тема 5. Переводческие трансформации.	12				2						10	
Тема 6. Проблема перевода слова.	12				2						10	
В том числе текущий контроль	1							1				
Зачет												
ИТОГО	72				12			1			59	

Текущий контроль успеваемости реализуется в рамках занятий семинарского типа.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа является важнейшей составной частью учебного процесса и обязанностью каждого студента.

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся используется электронный управляемый курс «Теория и практика перевода (второй язык)», (<https://e-learning.unn.ru/enrol/index.php?id=7883>) созданный в системе электронного обучения ННГУ <https://e-learning.unn.ru/>.

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Теория и практика перевода (второй язык)» осуществляется в следующих видах:

Для овладения знаниями:

– чтение и конспектирование текстов (учебников, первоисточников, дополнительной литературы);

– работа со словарями и справочниками;

– учебно-исследовательская работа.

Для закрепления и систематизации знаний:

– работа над учебным материалом (учебниками, конспектами лекций, дополнительной литературой), систематизация учебного материала;

– подготовка реферата;

Для формирования и совершенствования умений и навыков:

– подготовка сообщения к семинарским занятиям по заданной теме (в т.ч. с использованием интерактивных технологий).

Методические рекомендации к самостоятельной работе

Подготовка к лекциям

Проведение лекций в инновационных (активных, интерактивных) формах по дисциплине «Теория и практика перевода (второй язык)» требует специальной подготовки студента для привлечения к активному взаимодействию и успешному восприятию материала.

Самостоятельная работа ведется по заранее подготовленным преподавателем планам, заданиям, рекомендациям.

Для успешного восприятия проблемной лекции и участия в обсуждении необходимо подготовиться по рекомендуемым вопросам.

Методические рекомендации по подготовке к занятиям семинарского типа

Подготовка к занятиям семинарского типа – традиционная форма самостоятельной работы обучающихся, включает отработку лекционного материала, изучение рекомендованной литературы, конспектирование предложенных источников.

Подготовка к семинарским занятиям включает в себя:

– обязательное ознакомление с планом практического занятия, в котором содержатся основные вопросы, выносимые на обсуждение;

– изучение конспектов лекций, соответствующих разделов учебника, учебного пособия;

– изучение дополнительной литературы по теме семинарского занятия с обязательным конспектированием материала, который понадобится при обсуждении на семинаре.

Помните, что необходимо:

– выписать основные термины и запомнить их дефиниции;

– записывать возникшие во время самостоятельной работы с учебниками и научной литературой вопросы, чтобы затем на семинаре получить на них ответы;

– иметь продуманные и аргументировано обоснованные формулировки собственной позиции по каждому вопросу плана семинарского занятия;

– обращаться за консультацией к преподавателю при возникновении затруднений в освоении материала практической работы.

Выступление на семинарных занятиях должно удовлетворять следующим требованиям:

– в выступлении излагаются теоретические подходы к рассматриваемому вопросу, дается анализ принципов, законов, понятий и категорий;

– теоретические положения подкрепляются фактами, примерами, выступление должно быть аргументированным. Для более углубленного изучения вопросов рекомендуется конспектирование основной и дополнительной литературы.

Работа с литературой

Изучение литературы очень трудоемкая и ответственная часть в процессе обучения, в частности подготовки к занятию.

Методические рекомендации

Работа с литературой должна сопровождаться записями в той или иной форме (конспект, тезисы). При этом важно не только привлечь более широкий круг литературы, но и суметь на ее основе разобраться в степени изученности темы. Стоит выявить дискуссионные вопросы, нерешенные проблемы, попытаться высказать свое отношение к ним. Привести и аргументировать свою точку зрения или отметить, какой из имеющихся в литературе точек зрения по данной проблематике придерживаетесь и почему.

По завершении изучения рекомендуемой литературы полезно проверить уровень своих знаний с помощью контрольных вопросов для самопроверки. Необходимо вести систематическую работу над литературными источниками. Необходимо изучать не только литературу, рекомендуемую в учебно-методических материалах, но и новые, существенно важные издания по курсу, вышедшие в свет после его публикации. При этом следует выделять неясные, сложные для восприятия вопросы. В целях прояснения последних нужно обращаться к преподавателю.

Составление конспектов прочитанной литературы

Конспект – это последовательная фиксация информации, отобранной и обдуманной в процессе чтения. **Конспект-схема** – это схематическая запись прочитанного материала.

Методические рекомендации

Ознакомьтесь с текстом, прочитайте предисловие, введение, оглавление, главы и параграфы, выделите информационно значимые места текста.

Составьте план текста - он поможет вам в логике изложения, сгруппировать материал.

1. Составляя план при чтении текста, старайтесь определить суть мыслей и их границы. Эти места в книге отмечайте. Нужным отрывкам дайте заголовки, формулируя соответствующий пункт плана. Затем снова просмотрите прочитанное, чтобы убедиться, правильно ли установлен «поворот» содержания, уточните формулировки.

2. Стремитесь, чтобы заголовки-пункты плана наиболее полно раскрывали мысли автора. Последовательно прочитывая текст, составляйте к нему черновой набросок плана с нужной детализацией.

3. Записи делайте так, чтобы ее легко можно было охватить одним взглядом.

Сделайте библиографическое описание конспектируемого материала. Выделите тезисы и запишите их с последующей аргументацией, подкрепляя примерами и конкретными фактами. Сгруппируйте факты в логической последовательности, дайте название выделенным пунктам.

Изложите каждый вопрос плана. Используйте реферативный способ изложения (например: «Автор считает ...», «раскрывает ...» и т.д.).

Текст автора оформляйте как цитату.

В заключении обобщите текст конспекта, выделите основное содержание проработанного материала, дайте ему оценку.

Оформите конспект: выделите разными цветами наиболее важные места так, чтобы они легко находились взглядом.

Подготовка к устному опросу на занятии

Методические рекомендации

1. При подготовке сообщения, ответа используйте несколько источников литературы по выбранной теме (вопросу), используйте печатные издания и источники электронных библиотек или Интернет-ресурсов.

2. Сделайте цитаты из книг и статей по выбранной теме (обратите внимание на непонятные слова и выражения, уточните их значение в справочной литературе).

3. Проанализируйте собранный материал и составьте план сообщения или ответа, акцентируя внимание на наиболее важных моментах.

4. Напишите основные положения сообщения или ответа в соответствии с планом, выписывая по каждому пункту несколько предложений.

5. Перескажите текст сообщения или ответа, корректируя последовательность изложения материала.

6. Подготовленное сообщение может сопровождаться презентацией, иллюстрирующей его основные положения.

Показатели результатов работы для самопроверки:

- полнота и качественность информации по заданной теме;
- свободное владение материалом сообщения или доклада;
- логичность и четкость изложения материала;
- наличие и качество презентационного материала.

Написание учебно-исследовательской реферативной работы

Реферат – краткое изложение в письменном виде или форме публичного доклада содержания научного труда (трудов), литературы по теме. При подготовке реферата студент самостоятельно изучает группу источников по определённой теме, которая, как правило, подробно не освещается на лекциях. Цель написания реферата – овладение навыками анализа и краткого изложения изученных материалов в соответствии с требованиями, предъявляемыми к таким работам. Это самостоятельная учебно-исследовательская работа студента, где раскрывается суть исследуемой проблемы, приводятся различные точки зрения, собственные взгляды на нее. Содержание реферата должно быть логическим, изложение материала носит проблемно-тематический характер.

Отличие доклада от реферата в том, что он отражает одну точку зрения на проблему, не предполагает ее исследования в сравнении и анализе.

Методические рекомендации

Сформулируйте тему работы, причем она должна быть не только актуальной по своему значению, но оригинальной, интересной по содержанию. Тематика направлений обычно рекомендуется преподавателем, но в определении конкретной темы студенту следует проявить инициативу.

Основные этапы подготовки реферата:

- выбор темы;
- консультации преподавателя;
- подготовка плана реферата;
- работа с источниками, сбор материала;
- написание текста реферата;
- оформление рукописи и предоставление ее преподавателю;
- защита реферата.

Объем реферата должен составлять 15-30 страниц машинописного текста.

При написании реферата следует подбирать литературу, освещающую как теоретическую, так и практическую стороны проблемы. При обработке полученного материала студент должен: систематизировать его и выдвинуть свои гипотезы с их обоснованием, определить свою позицию по рассматриваемой проблеме, сформулировать определения и основные выводы, характеризующие результаты исследования и оформить их в письменном виде.

В процессе выполнения реферата необходимо учитывать следующее:

- во введении на одной странице должна быть показана цель написания реферата, указаны задачи. Кратко следует коснуться содержания отдельных разделов работы, охарактеризовать в общих чертах основные источники, которые нашли свое отражение в работе.

- в текстовой части рассматриваются основные вопросы реферата.

Основная часть может состоять из двух или более параграфов; в конце каждого параграфа делаются краткие выводы. Изложение материала должно быть последовательным и логичным. Оно также должно быть конкретным и полностью оправданным. При этом важно не просто переписывать первоисточники, а излагать основные позиции по рассматриваемым вопросам.

В заключении следует сделать общие выводы и кратко изложить изученные положения (представить содержание реферата в тезисной форме). После заключения необходимо привести список литературы

Примерный алгоритм действий при написании учебно-исследовательской реферативной работы:

1. Подберите и изучите основные источники по теме (как правило, при разработке реферата или доклада используется не менее 8-15 различных источников).
2. Составьте библиографию.
3. Разработайте план реферата или доклада исходя из имеющейся информации.
4. Обработайте и систематизируйте подобранную информацию по теме.
5. Отредактируйте текст реферата или доклад с использованием компьютерных технологий.

6. Подготовьте публичное выступление по материалам реферата или доклада, желательно подготовить презентацию, иллюстрирующую основные положения работы.

Критерии результатов работы для самопроверки:

- актуальность темы исследования;
- соответствие содержания теме;
- глубина проработки материала;
- правильность и полнота использования источников;
- соответствие оформления реферата или доклада предъявляемым требованиям.
-

Подготовка к контрольной работе

Контрольные работы являются одним из обязательных видов самостоятельной работы студентов. Целью контрольных работ является выработка умений и навыков самостоятельной работы; формирование навыков работы со специальной литературой и умения применять свои знания к конкретным ситуациям.

Методические рекомендации

1. Внимательно прочитайте материал по конспектам, составленным на учебных занятиях.
2. Прочитайте тот же материал по учебнику, учебному пособию.
3. Если вопрос вынесен на самостоятельное изучение, постарайтесь разобраться с непонятным, в частности, с новыми терминами.
4. Ответьте на контрольные вопросы для самопроверки, имеющиеся в учебнике или предложенные в методических указаниях.
5. Кратко перескажите содержание изученного материала «своими словами».
6. Заучите «рабочие определения» основных понятий, законов.
7. Освоив теоретический материал, приступайте к выполнению заданий, упражнений;

Подготовка к аудиторной контрольной работе аналогична предыдущей форме, но требует более тщательного изучения материала по теме или блоку тем, где акцент делается на изучение причинно-следственных связей, раскрытию природы явлений и событий, проблемных вопросов.

Методические рекомендации по подготовке к зачету

Зачет проводится в традиционной форме (ответы на вопросы).

Подготовка к зачету начинается с первого занятия по дисциплине. При этом важно с самого начала планомерно осваивать материал, руководствуясь требованиями, конспектировать важные для решения учебных задач источники, обращаться к преподавателю за консультацией по неусвоенным вопросам.

Для подготовки к сдаче зачета необходимо первоначально прочитать лекционный материал, а также соответствующие разделы рекомендуемых изданий. Лучшим вариантом является тот, при котором при подготовке используется несколько источников информации. Это способствует разностороннему восприятию каждой конкретной темы дисциплины.

В обобщенном варианте подготовка к сдаче зачета включает в себя:

- просмотр программы учебной дисциплины, перечня вопросов к зачету;
- подбор рекомендованных преподавателем источников (учебников, дополнительной литературы и т.д.);
- использование конспектов лекций материалов занятий и их изучение;
- консультирование у преподавателя.

Учебно-методические документы, регламентирующие самостоятельную работу

адрес доступа к документам

http://www.arz.unn.ru/pdf/Metod_all_all.pdf

<https://arz.unn.ru/sveden/document/>

5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине

5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

В ходе промежуточной аттестации по дисциплине осуществляется оценка сформированности компонентов компетенций (полнота знаний/ наличие умений/ навыков), т.е. результатов обучения, указанных в таблице п.2 настоящей рабочей программы, на основе оценки усвоения содержания дисциплины.

Обобщенная оценка сформированности компонентного состава компетенции в ходе промежуточной аттестации по дисциплине проводится на основе учета текущей успеваемости в ходе освоения дисциплины и учета результата сдачи промежуточной аттестации.

Выявленные признаки несформированности компонентов (индикаторов) хотя бы одной компетенции не позволяют выставить интегрированную положительную оценку сформированности компетенций и освоения дисциплины на данном этапе обучения.

Обобщенная оценка сформированности компонентного состава компетенций на промежуточной аттестации, которая вносится в зачетно-экзаменационную ведомость по дисциплине и зачетную книжку студента, осуществляется по следующей оценочной шкале.

Шкала оценки сформированности компонентного состава компетенций на промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
Зачтено	Отлично	сформированность компонентного состава (индикаторов) компетенций соответствует требованиям компетентностной модели будущего выпускника на данном этапе обучения, основанным на требованиях ОС ННГУ по направлению подготовки, студент готов самостоятельно решать стандартные и нестандартные профессиональные задачи в предметной области дисциплины в соответствии с типами задач профессиональной деятельности осваиваемой образовательной программы
	Хорошо	сформированность компонентного состава (индикаторов) компетенций соответствует требованиям компетентностной модели будущего выпускника на данном этапе обучения, основанным на требованиях ОС ННГУ по направлению подготовки, но студент готов самостоятельно решать только различные стандартные профессиональные задачи в предметной области дисциплины в соответствии с типами задач профессиональной деятельности осваиваемой образовательной программы
	Удовлетворительно	сформированность компонентного состава (индикаторов) компетенций соответствует в целом требованиям компетентностной модели будущего выпускника на данном этапе обучения, основанным на требованиях ОС ННГУ по направлению подготовки, но студент способен решать лишь минимум стандартных профессиональных задач в предметной области дисциплины в соответствии с типами задач профессиональной деятельности осваиваемой образовательной программы
Не зачтено	Неудовлетворительно	сформированность компонентного состава (индикаторов) компетенций не соответствует требованиям компетентностной модели будущего выпускника на данном этапе обучения, основанным на требованиях ОС ННГУ по направлению подготовки, студент не готов решать профессиональные задачи в предметной области дисциплины в соответствии с типами задач профессиональной деятельности осваиваемой образовательной программы

Шкала оценивания сформированности компетенции

Уровень сформированности компетенции (индикатора достижения компетенции)				
	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
	не зачтено	зачтено		
<u>Знания</u>	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем требованиям программы подготовки, без ошибок.
<u>Умения</u>	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки.	Продemonстрированы основные умения, решены типовые задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с негрубыми ошибками, выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения, решены все основные задачи с отдельными незначительными недочетами, выполнены все задания в полном объеме.
<u>Навыки</u>	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки.	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторыми недочетами	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов.

5.2 Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Критерии оценки тестирования

Оценка «отлично» 80 – 100 % правильных ответов;

Оценка «хорошо» 60 – 79 % правильных ответов;

Оценка «удовлетворительно» 40 – 59% правильных ответов.

Оценка «неудовлетворительно» менее 40% правильных ответов.

Критерии устного ответа студента при опросе на занятии/зачете

Оценка «отлично» выставляется, когда студент глубоко и прочно усвоил весь программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с ситуационными заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется, если студент твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при анализе информации.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, при котором студент освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении анализа информации.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, в ответе которого обнаружались существенные пробелы в знании основного содержания учебной программы дисциплины и / или неумение использовать полученные знания.

Критерии оценки учебно-исследовательских реферативных работ

Оценка «отлично» – реферативная работа полностью раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию из первоисточников и изданий периодической печати, приводит практические примеры, в докладе отвечает на дополнительные вопросы преподавателя и студентов.

Оценка «хорошо» – реферативная работа частично раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию из первоисточников, отвечает на дополнительные вопросы преподавателя и студентов (при докладе), но при этом дает не четкие ответы, без достаточно их аргументации.

Оценка «удовлетворительно» – реферативная работа в общих чертах раскрывает основные вопросы теоретического материала. Студент приводит информацию только из учебников. При ответах на дополнительные вопросы в докладе путается в ответах, не может дать понятный и аргументированный ответ.

Оценка «неудовлетворительно» – реферат не раскрывает основные вопросы теоретического материала. При ответах на вопросы не может дать понятный и аргументированный ответ.

Критерии оценки выполнения контрольных работ по теоретическим основам дисциплины

Оценка «отлично» – выполненные контрольные задания содержательно полностью соответствуют поставленным вопросам. Приведенная информация проанализирована, переработана, рассмотрены и приведены различные точки зрения специалистов по данным вопросам, возможно, приведены практические примеры собственного опыта занятий физическими упражнениями. Оформление задания полностью соответствует требуемому шаблону.

Оценка «хорошо» – выполненные контрольные задания содержательно соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация верная, но она студентом заимствована

на из источника без проведения анализа содержания. Оформление задания полностью соответствует требуемому шаблону.

Оценка «удовлетворительно» – выполненные контрольные задания в целом содержательно соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с ошибками. Оформление задания в целом соответствует требуемому шаблону.

Оценка «неудовлетворительно» – выполненные контрольные задания содержательно не соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с ошибками. Оформление задания не соответствует требуемому шаблону.

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения и для контроля формирования компетенции

Типовые вопросы для устного опроса на занятии для оценки сформированности компетенции ПКР-4

1. Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода.
2. Связь перевода с другими науками.
3. Проблема определения перевода.
4. Прагматический аспект перевода.
5. Единица перевода. Правила переводческой сегментации текста.
6. Способы, приемы и методы перевода.
7. Классификация видов перевода.
8. Переводческие трансформации как способ преодоления лингвоэтнической интерференции.
9. Информационные ресурсы в деятельности переводчика.
10. Теория непереводимости в современной теории перевода.
11. Основы теории устного перевода.

Типовые тестовые задания для оценки сформированности компетенции ПКР-4

Выберите правильный вариант ответа:

1. Минимальной единицей переводческого процесса является
а) слово б) словосочетание в) морфема г) предложение
2. В.Н. Комиссаров является автором
а) теории закономерных соответствий б) трансформационной теории перевода
в) теории уровней эквивалентности перевода г) семантико-семиотической теории перевода
3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде
а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям б) многообразны и многочисленны
в) представляют собой замены и перестановки г) встречаются редко
4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется
а) переводческим соответствием в) переводческим эквивалентом б) регулярным эквивалентом г) регулярным соответствием
5. Предметом общей теории перевода являются
а) перевод на все языки мира
б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

Ответы: 1 - г, 2 - в, 3 - г, 4 - а, 5 - в.

**Типовая контрольная работа
для оценки сформированности компетенции УК-4**

Задание 1. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- 1) Ему было под пятьдесят.
 - a. Er war gegen Fünfzig.
 - b. Er war mehr als Vierzig.
 - c. Er war ein hoher Dreißiger.
- 2) Память ему изменила.
 - a. Sein Gedächtnis ließ ihm in Stich.
 - b. Sein Gedächtnis ließ ihn im Stich.
 - c. Sein Andenken veränderte sich wieder.
- 3) Быть дождю.
 - a. Es wird regnen.
 - b. Es regnet bald.
 - c. Es will regnen.
- 4) В конце концов, я тоже человек.
 - a. Ich bin schließlich auch Mensch.
 - b. Man ist schließlich auch Mensch.
 - c. Ich bin auch ein Mensch.
- 5) Лес рубят – щепки летят.
 - a. Wo geholzt wird, fallen Späne.
 - b. Man holzt den Wald, fällt Späne.
 - c. Wenn der Wald geholzt wird, bekommt man keine Äste.

Задание 2. Finden Sie das russische Äquivalent zum Satz:

- 1) Du bleibst hier und wartest auf uns.
 - a. Останься и жди нас!
 - b. Ты остаешься здесь и ждешь нас.
 - c. Ты останешься здесь и будешь ждать нас.
- 2) Wenn ich es geschafft haben werde, ist alles gut.
 - a. Если я это сделаю, значит, все будет хорошо.
 - b. Если я это сделал, значит, все хорошо.
 - c. Если я с этим справлюсь, все будет хорошо.
- 3) Er hätte dafür vorzeitig sorgen sollen!
 - a. Об этом он должен был заранее позаботиться!
 - b. Ему бы об этом подумать раньше!
 - c. Об этом он уже подумал!
- 4) Stille Wasser sind tief.
 - a. Время – деньги.
 - b. В тихом омуте черти водятся.
 - c. Не всё золото, что блестит.

**Типовая контрольная работа
для оценки сформированности компетенции ПКР-4**

Задание 1. Найдите значения слова, которые могут выступать в роли «ложных друзей переводчика»: Abiturient, m - и абитуриент; Agentur, f- и агентство; Akademiker, m и академик; Daten, pl и даты; Dramaturg, m и драматург; Elementar и элементарный; Intelligent и интеллигентный; Lektion, f- и лекция; Marmelade, f и мармелад; Natur, f и натура; Paket, n - и пакет; reklamieren и рекламировать; total и тотальный; Familie, f- и фамилия; Titel, m - и титул.

Задание 2. Определите, к какому стилю относится данный текст: Auf 4 Liter lauwarmes Wasser — 1 gehäufte Esslöffel Fay. Kräftig Schaum schlagen, Farbechtheit prüfen! Rasch waschen, kalt und eventuell mit Essigzusatz spülen... Vor dem Trocknen auf die richtige Form bringen.

Задание 3. Задание: Определите в этой рекламе лексические и синтаксические (вид предложений, порядок слов) средства выражения «рекламности».

Wer sorgt für Strom im Raumschiff

Die AEG baut Kernkraftwerke in vielen Größen — das wissen Sie. Dass sie dafür Kontrollanlagen und elektronische Schaltsysteme herstellt — ist Ihnen vielleicht bekannt. Aber, dass die AEG an einem transportablen Kleinstkernkraftwerk für Raumschiffe arbeitet — wussten Sie das schon? Die AEG denkt eben an alles, was mit Elektrizität zu tun hat. (Und sie denkt dabei an die Zukunft.) 6000 Wissenschaftler und Ingenieure in Forschungsstätten, Planungsstößen und Fabriken — 60 000 weitere Mitarbeiter in Labors, Werkhallen und Kontrollstationen bauen das weitgespannte Lieferprogramm der AEG: vom Waschvollautomaten bis zu Industrieausrüstungen, vom Kühlschrank bis zu elektronischen Schaltsystemen, vom Bügelautomaten bis zu Kernkraftwerken. Stellen Sie jede Frage, die mit Elektrizität zu tun hat. Die AEG gibt die richtige Antwort.

Задание 4. Прочтите и переведите следующие тексты, используя все виды трансформаций.

Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716) stellte bahnbrechende Forschungen in den Bereichen Mathematik, Philosophie, Psychologie, Sprachwissenschaft und Geschichte an. Daher gilt er als größtes deutsches Universalgenie. Unter anderem konstruierte er eine Rechenmaschine und schuf damit eine frühe Grundlage der heutigen Computer. Leibniz - Gesellschaft Breites Spektrum der Wissenschaften Christian Drost war der erste Europäer, der den Sars-Erreger identifizierte. Aber nicht allein seine Entdeckung machte ihn bekannt, sondern vor allem sein Vorgehen. Er stellte die Ergebnisse seiner Arbeit per Internet Forschern auf der ganzen Welt zur Verfügung, bevor er sie unter seinem Namen veröffentlichte. Das trug dazu bei, die Ausbreitung der Epidemie frühzeitig einzudämmen. Sogar die renommierte Zeitschrift „Nature“ widmete ihm für sein unkonventionelles Handeln einen Sonderbericht. Drost ist Virologe am Hamburger Bernhard-Nocht-Institut für Tropenmedizin, einem von 84 Instituten der Leibniz-Gemeinschaft, die ihre Stärken nicht nur in den Lebens- und Naturwissenschaften hat, sondern auch einen starken Akzent auf Geistes-, Sozial- und Wirtschaftswissenschaften setzt. Das Ifo-Institut für Wirtschaftsforschung, das regelmäßig den Geschäftsklimaindex veröffentlicht, gehört ebenso zum Verbund wie das Deutsche Museum in München, eines der weltweit bedeutendsten naturwissenschaftlich-technischen Museen, oder das Institut für Deutsche Sprache in Mannheim, das die Entwicklung der deutschen Sprache wissenschaftlich begleitet.

Темы учебно-исследовательских реферативных работ для оценки сформированности компетенции ПКР-4

1. Социально-коммуникативная роль перевода.
2. Становление теории перевода.
3. Теория перевода как наука.
4. Перевод – контакт и столкновение культур.
5. Билингвизм и интерференция в переводе.
6. Классификация видов перевода.
7. Письменный перевод. Информационные ресурсы в деятельности письменного переводчика.
8. Устный перевод и его виды.
9. Социально-функциональный характер нормы и качества перевода.
10. Категория эквивалентности перевода.
11. Эквивалентность и адекватность – нормативные требования перевода.
12. Теоретическое моделирование процесса перевода.
13. Переводческие трансформации – способ преодоления культурно-когнитивных различий.
14. Информационные ресурсы в деятельности переводчика.
15. Виды опосредованной межкультурной коммуникации: перевод и адаптивное транскodирование.

Контрольные вопросы для промежуточной аттестации (к зачету)

№	Вопрос	Код формируемой компетенции (индикатора)
1.	Что включает понятие «перевод»?	УК-4
2.	Переводческие соответствия. Виды соответствий. примеры.	ПКР-4
3.	Этапы работы над текстом.	УК-4
4.	Что такое «переводческие трансформации»? Основные виды переводческих трансформаций. Примеры.	ПКР-4
5.	Переводческая транскрипция и транслитерация. Примеры.	УК-4
6.	Что понимается под единицей перевода? Примеры.	ПКР-4
7.	Что такое калькирование? Примеры.	УК-4
8.	Что такое реалия. Типология реалий.	ПКР-4
9.	Приемы перевода реалий. Примеры.	УК-4
10.	Грамматические трансформации. Примеры.	ПКР-4
11.	Приемы перевода атрибутивных словосочетаний. Примеры.	УК-4
12.	Правила оформления деловой корреспонденции на немецком языке. Разделы делового письма.	ПКР-4
13.	«Ложные друзья» переводчика. Примеры.	УК-4

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н.К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 387 с. – Серия: Бакалавр. Академический курс. // ЭБС «Юрайт»: [Электронный ресурс]. Адрес доступа: <https://urait.ru/viewer/teoriya-perevoda-432812#page/1>

2. Ивлева, Т.Г. Справочник по грамматике немецкого языка: учеб. пособие для академического бакалавриата / Т.Г. Ивлева. - М.: Издательство Юрайт, 2019. – 387 с. – Серия: Бакалавр. Академический курс. // ЭБС «Юрайт»: [Электронный ресурс]. Адрес доступа: <https://urait.ru/viewer/spravochnik-po-grammatike-nemeckogo-yazyka-434170#page/1>

3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л.К. Латышев, Н.Ю. Северова. - М.: Издательство Юрайт, 2019. - 263 с. Серия: Бакалавриат. Академический курс // ЭБС «Юрайт»: [Электронный ресурс]. Адрес доступа: <https://urait.ru/viewer/tehnologiya-perevoda-432097#page/1>

б) дополнительная литература:

1. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий - русский языки): учебное пособие / С. В. Соколов. - М.: МПГУ, 2018. - 204 с. ЭБС «Znanium»: [Электронный ресурс]. Адрес доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1020545>

2. Соколов, С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1 (уроки 1-14): Учебное пособие / Соколов С.В., - 2-е изд., перераб. - М.: МПГУ, 2015. - 248 с. ЭБС «Znanium»: [Электронный ресурс]. Адрес доступа: <http://znanium.com/catalog/product/754638>

3. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.: МПГУ, 2015. - 72 с. ЭБС «Znanium»: [Электронный ресурс]. Адрес доступа: <http://znanium.com/catalog/product/754637>

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Лицензионное программное обеспечение: Операционная система Windows.

Лицензионное программное обеспечение: Microsoft Office.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), платформа Elibrary: национальная информационно-аналитическая система. Адрес доступа: http://elibrary.ru/project_risc.asp

Свободно распространяемое программное обеспечение:

программное обеспечение LibreOffice.

Электронные библиотечные системы и библиотеки:

Электронная библиотечная система "Юрайт" <http://www.urait.ru/ebs>

Электронная библиотечная система "Znanium" <http://znanium.com/>

Фундаментальная библиотека ННГУ www.lib.unn.ru/

Сайт библиотеки Арзамасского филиала ННГУ. – Адрес доступа: lib.arz.unn.ru

Ресурс «Массовые открытые онлайн-курсы Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского» <https://mooc.unn.ru/>

Портал «Современная цифровая образовательная среда Российской Федерации»
<https://online.edu.ru/public/promo>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: ноутбук, проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду ННГУ.

Программа дисциплины **Теория и практика перевода (второй язык)** составлена в соответствии с образовательным стандартом высшего образования (ОС ННГУ) бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ ННГУ от 17.05.2023 года № 06.49-04-0214/23)

Автор:

канд. филол. наук, доцент

Власова К.А.

Рецензент:

канд. филол. наук, доцент

Крупнова Н.А.

Кафедра иностранных языков и культур

зав. кафедрой

д.культ., доцент

Набилкина Л.Н.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 24.05.2023 года, протокол № 5

Председатель УМК

историко-филологического факультета

канд. филос. наук, доцент

Исаков А.А.

П.6. а) СОГЛАСОВАНО:

Заведующий библиотекой

Федосеева Т.А.